

ORFEO

C 600 031 B

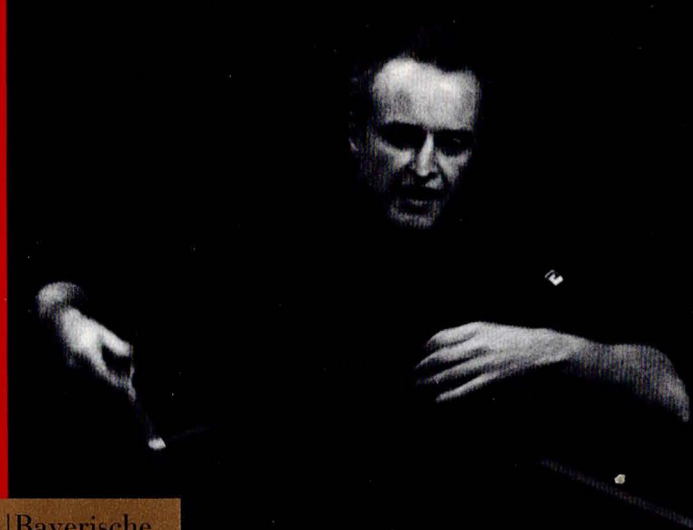
ORFEO D'OR

ORFEO

Beethoven Symphonie No. 6

Bayerisches Staatsorchester

Carlos Kleiber



Live

Bayerische
Staatsoper

Live Recording
7. November 1983

MUSIKALISCHE AKADEMIE

7. November 1983

Nationaltheater

LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770–1827)

Symphonie No. 6 F-Dur op. 68 *Pastorale*

- | | |
|--|-------|
| 1 Erwachen heiterer Empfindungen
bei der Ankunft auf dem Lande. Allegro ma non troppo | 8'16 |
| 2 Szene am Bach. Andante molto mosso | 12'02 |
| 3 Lustiges Zusammensein der Landleute. Allegro | 2'48 |
| 4 Gewitter, Sturm. Allegro | 3'30 |
| 5 Hirtengesang. Frohe und dankbare Gefühle
nach dem Sturm. Allegretto | 8'26 |
| 6 Applaus | 3'50 |

Bayerisches Staatsorchester
CARLOS KLEIBER

„Ein Abend größter musikalischer Erfüllung“

Die hier vorliegende Aufnahme von Beethovens *Pastorale* ist in mehrerlei Hinsicht außergewöhnlich: Zum einen hat Carlos Kleiber Beethovens 6. Symphonie bislang nur ein einziges Mal dirigiert, und zwar am 7. November 1983 mit dem Bayerischen Staatsorchester. Somit ist dieser Live-Mitschnitt eine echte Rarität. Zum anderen wird zwar jedes Konzert des Bayerischen Staatsorchesters mitgeschnitten und archiviert, allerdings hatte ausgerechnet das Band dieses Konzertes die lange Lagerung nicht schadlos überstanden. Das Stück war noch zu erkennen, der gesamte Raumklang, die Atmosphäre aber waren verschwunden.

Zum Glück existierte neben dem Master-Band noch eine Musikkassette, die damals während des Konzertes für Kleibers Sohn mitlief. Sehr zum Erstaunen der Tontechniker stellte sich heraus, dass diese alte Musikkassette die zwei Jahrzehnte weitaus besser überstanden hatte als das sorgsam archivierte Tonband. Mit viel Geduld und musikalischem Feingefühl gelang es dem Tonmeister Christoph Stickel, aus dieser Musikkassette die nun vorliegende CD zu „zaubern“: Keine rauschfreie Dolby-Surround-Qualität, aber ein Tondokument, das die besondere musikalische Stimmung dieses Konzertabends und

die Lebendigkeit der Kleiberschen Interpretation authentisch wiedergibt.

Gerade die Interpretation ist es, die diese Aufnahme zu einer kleinen Sensation macht. Kleiber hat Beethoven sozusagen „wörtlich“ genommen: Im Gegensatz zu allen berühmten Dirigenten der damaligen Zeit hält er sich an die Metronom-Angaben der Partitur, die deutlich flottere Tempi fordert, als man sie von den klassischen Deutungen gewohnt ist. Das Resultat ist eine – nicht nur für die damaligen Hörer – erstaunliche, weil unprätentiös lebendige Interpretation, die förmlich den Geist Beethovens zu atmen scheint. So schrieb der Kritiker Karl-Robert Danler damals in der *tz*: *„Da stellen sich Stil- und Interpretationsfragen nicht mehr, da ist jede Phrase, jeder Tempowechsel von einer, aus natürlichem, angeborenem Selbstverständnis erwachsenden Natürlichkeit, man gewinnt den Eindruck, so und nur so kann es der Komponist gemeint haben.“*

Nach einer Aufführung von Beethovens 6. Symphonie notierte Claude Debussy 1912 folgende Zeilen, die auch auf die hier vorliegende Aufnahme zutreffen: *„Wir befanden uns wirklich auf dem Lande, die Bäume hatten keine weißen Krawatten um, der Bach (...) war voller Frische, ums Haar hätte es nach Stall*

gerochen." Dass auch das Publikum an jenem Novemberabend des Jahres 1983 von Kleiber und dem Bayerischen Staatsorchester „aufs Land“ entführt wurde, zeigte sich am auffälligsten am Ende des Werkes. Nach den Schluss-Akkorden des Hirtengesangs schienen die Zuhörer noch nicht in den Konzertsaal zurückkehren zu wollen. Obwohl die 6. Symphonie von Beethoven den meisten Konzertgängern innigst vertraut gewesen sein muss, setzte an diesem Abend der Applaus nicht ein: So schön, so mitreißend war dieser Ausflug ins Grüne, dass man schier

nicht glauben wollte, er sei vorbei. Einige Besucher fingen zögernd an, zu klatschen, das restliche Publikum aber blieb wie gebannt still. Erst als Carlos Kleiber nach einigen Augenblicken das Orchester aufstehen ließ, brandete jubelnder Beifall los. Wer es selbst mit-erlebt hat, wird bestätigen, was Hans Göhl im *Münchener Merkur* schrieb: „Ein Abend größter musikalischer Erfüllung“ hatte sich ereignet. Jetzt, 20 Jahre später, kann ihn jeder nochmals nacherleben.

Lillian Kleiber

“An evening of the greatest musical fulfilment”

The present recording of Beethoven's *Pastoral* Symphony is exceptional in several respects. In the first place, Carlos Kleiber has conducted the work only once in his career, performing it with the Bavarian State Orchestra on 7 November 1983. As a result, this live recording is a genuine rarity. And in the second place, although every concert given by the Bavarian State Orchestra is recorded live and the recording preserved on tape in the orchestra's archives, it transpired that of all the tapes in its possession, this particular one had deteriorated during its long period in storage. Although the piece was still recognizable, the whole of the stereophonic sound and the atmosphere were lost.

Fortunately, there was in addition to this damaged master tape an audio cassette that had been made during the concert for Kleiber's son. Much to the amazement of the sound engineers, this old cassette turned out to have survived the two intervening decades far better than the carefully stored master copy. With a good deal of patience and musical sensitivity the sound engineer Christoph Stickel succeeded in conjuring the present CD out of this cassette. The result is not, of course, noiseless Dolby surround sound, but a document that provides an accurate and authentic reflection of the special musical atmosphere of this concert and the vitality of Kleiber's reading.

And it is very much this interpretation that makes this release something of a minor sensation inasmuch as Kleiber has taken Beethoven at his word: unlike all the other famous conductors of that period he sticks to the metronome markings in the full score, markings that clearly demand brisker tempos than we are used to hearing from classic accounts of the piece. The result, not only for listeners in November 1983, is an astonishingly lively interpretation precisely because it is so unpretentious, and one, moreover, that seems literally to breathe the spirit of Beethoven. And so we find the music critic Karl-Robert Danler writing in the *tz München* (daily Munich newspaper): “Questions of style and interpretation no longer seem relevant, for each phrase, each change of tempo reveals a naturalness sprung from a natural, innate understanding, so that one has the impression that the composer cannot possibly have intended things differently.”

Following a performance of the Symphony No 6 in Paris in 1912, Claude Debussy wrote lines that also apply to the present recording: “We really were in the country; the trees were not dressed in white ties, and the stream (...) was cool and fresh. We could very nearly smell the stables!” That Kleiber and the Bavarian State Orchestra succeeded in spiriting the audience away

to the country on that memorable November evening in 1983 emerges most strikingly from the end of the work. Following the final chords of the Shepherd's Song, listeners seemed reluctant to return to the concert hall. Even though the *Pastoral* must have been intimately familiar to the majority of the audience, applause was slow in coming: this excursion into the country had been so beautiful and so enthralling that listeners simply refused to believe that it was over. A few concertgoers began hesitantly to applaud, but the rest of the audience continued to sit there as though under a spell. Only when Carlos Kleiber brought the orchestra to their feet a few moments later did jubilant applause break loose. All who were there on that occasion will concur with Hans Göhl when he wrote in the *Münchener Merkur* that it was “an evening of the greatest musical fulfilment”. Now, twenty years later, we can all relive that experience.

(Translation: Stewart Spencer)

«Une soirée de plénitude musicale absolue»

Le présent enregistrement de la *Pastorale* de Beethoven est exceptionnel à plusieurs titres. Il convient en effet de souligner que Carlos Kleiber n'a dirigé cette œuvre qu'une seule et unique fois, le 7 novembre 1983, à la tête de l'Orchestre d'État de Bavière. En cela, ce document «live» constitue une vraie rareté. Par ailleurs, chaque concert de cet orchestre se trouve enregistré puis conservé. Or, la bande originale de cette *Pastorale* se trouve avoir mal supporté les vingt années d'archivage. Si l'œuvre y est, certes, encore reconnaissable, la profondeur sonore, l'atmosphère, ont en revanche disparu.

Par chance, il existait de ce concert une cassette audio. Celle-ci avait été enregistrée simultanément, spécialement pour le fils de Carlos Kleiber. Au grand étonnement des ingénieurs du son, la cassette en question s'avéra avoir bien mieux supporté les deux décennies que la bande originale, malgré le soin avec lequel cette dernière avait été archivée. Aussi, l'ingénieur du son Christoph Stickel a-t-il réussi l'exploit, au prix de beaucoup de patience et en faisant preuve d'un sens musical aiguisé, de confectonner à partir de cette cassette le présent CD. N'attendez pas la perfection du son Dolby-Surround, seule-

ment un document restituant fidèlement l'atmosphère musicale particulière de ce concert et l'urgence interprétative propre à Carlos Kleiber.

L'interprétation est précisément ce qui fait de cet enregistrement un petit événement. Kleiber a, pour ainsi dire, pris Beethoven au mot: à la différence de tous les chefs renommés de l'époque, Kleiber respecte les indications métronomiques indiquées dans la partition, lesquelles exigent des *tempi* sensiblement plus vifs que ceux auxquels nous sommes habitués. Le résultat est une exécution qui apparaît – non plus seulement à ceux qui étaient présents au concert – débordante de vie, fascinante car exempte d'emphase, et semble littéralement épouser le souffle, l'esprit beethovénien. Le critique Karl-Robert Danler écrivit à l'époque dans le *tz München* (journal quotidien de Munich): «Toute question de style et d'interprétation se trouve abolie. Chaque phrase, chaque variation de tempo possède un naturel résultant d'une sorte d'évidence limpide et innée. L'on éprouve véritablement l'impression que le compositeur a voulu exprimer cela et pas autre chose.»

Claude Debussy écrivit en 1912, suite à une exécution de la *Pastorale* de

Beethoven, des propos qui pourraient tout à fait s'appliquer au présent enregistrement. Ils disaient en substance que l'on se trouvait vraiment en pleine campagne, que les arbres étaient ceux de la nature sauvage, que le ruisseau débordait de fraîcheur et que l'on sentait presque flotter une odeur d'étable. La fin du présent enregistrement montre en particulier que le public de cette soirée de novembre 1983 s'était senti lui aussi transporté «en pleine nature» par Kleiber et l'Orchestre d'État de Bavière. En effet, après l'accord final du chant des pâtres, les auditeurs donnèrent l'impression de ne pas vouloir «redescendre» dans la salle de concert. Bien que la Sixième symphonie de Beetho-

ven fût on ne peut plus familière aux mélomanes, les applaudissements, ce soir là, se firent attendre. Cette excursion dans la verdure avait été si belle, si exaltante, que nul ne voulait croire qu'elle fût terminée. Si quelques personnes se risquèrent timidement à applaudir, le reste de la salle demeura impassible. Il fallut attendre que Carlos Kleiber, après quelques instants, fit lever l'orchestre pour que la salle explose. Quiconque était présent à ce concert ne pourra que donner raison à Hans Göhl, écrivant dans le *Münchner Merkur* que l'on avait vécu «une soirée de plénitude musicale absolue». Il nous est permis, vingt ans après, de la revivre.

(Traduction: Hugues Mousseau)

Aufnahme · Recording · Enregistrement: Bayerische Staatsoper, 7. November 1983

Toningenieur · Recording Engineer · Ingénieur du son: Dieter Behne

Digital Remastering: Christoph Stickel (msm-studios)

Redaktion · Literary Editing · Rédaction: Oliver Wazola

Cover-Photo: Archiv Carlos Kleiber

Cover-Design: Atelier Langenfass

© © 2003 ORFEO International Music GmbH, München · Trademark(s) Registered

